unnul di 19111 caam matti dein ut continuar montes i aluali that que p avam at a Dr autournen inranabz mit communa function or discudum e illos dos quando non wanne-nen undi ann manan naisfaar lynnmb-sac tis una: anna non fimt difuectivo tinnin nccos Reazemm words malediant-neazir nchant hous comm maio ocutid? nof midunt news ut follow mariney; ulum nabunt ut hma bonc menozos ant ul oue wanter fuger to thun a sur abies io marmad novu et mamfeitum ama amedu piicamaaaloo pam hairmat aunano formido indul autodicita funt du illozum hona rawanta i maman Form may 1 mozo fy ma alla fuyza g ommfamffedr-similiar i mozaio picav m cenebal finnles fedyillozum ugita un annta im avencati-a purprina anaper mannoz anchinza tenant-saaliittaaz quia non funt du qui i politino comcou turi ene movubrunn in regione achora: a wino minant am nonteur amulac: Ram cut longt av obpleu Cpice fereducle ectual what a mutual and irormanutanniona dFmmbiloucui-10102 dalamannoavam fictant what it mute ab; and ad tarmic amum Centro adusanis andidustrici marent adducturer new folunam fra wan ule adunu cinvonteror auce chi ac anno 1 aprilliant quinto recolcus at ad mutuos lonus cotru munuze har witeno; his in thalda formacm und a mhaint scmo cufuciant difer E nor admonment manafet fer er und armedic armerianif-sacendo the halt icramal winawa nolimmin (i finemme memicoplantatab? unioluta-9? tuul gata cuss ediconon unuann distat ab deand sud famining and contait an seur a catan munneraf hbelf tennu m tripectos in anif duicita anuchi Leone withir i bime ment tunfla duc? ntain Augman p wla tarpta rionatalist amfchozem lorcutibz fenfinm tubint. AI durin Ama nici i limic difamane

una diaulata urantunear na and aguntian and a co-k-1-o ur at aput nos 1



n unt au i utou mennematau **wincuadum** m dnum ad credi trin "in trim dia inr. Et fama cht meruditan ababamilon muomeriula aid cuil ana a cu mset comatio mahimanicat wlownulu 1rmc unit Louis ta unu cozum a hacantalleana Frmanushun .m. ytib: hfaace no punde qzem adaltannaon mut fer munig amanaman cum faacs m tul cos un: caac 11021111-1114 Et faas wuu atun.Ducuruna tin: i due marin anon: co:mn co int you cant in normicituli Aminal & Ami onaganmunn

TRANSLATION AS REWRITING

12. Międzynarodowy Festiwal Literatury i Teatru

hetween.pomiedzy

EXERCISES

Resource pack by David Malcolm and Agnieszka Pantuchowicz (SWPS) Editor: Małgorzata Woźniak (AMU) Visual identification: Weronika Żołędziowska Coordinators: Ewelina Stefańska, Małgorzata Woźniak and Paulina Niedzielska Academic board: Katarzyna Kręglewska (UG), David Malcolm (SWPS), Agnieszka Pantuchowicz (SWPS), Tomasz Wiśniewski (UG). Concept of the Between.Education program: Tomasz Wiśniewski

Cover: library of canva.com

organizatorzy

bz

udē







dofinansowano ze środków





Exercise 1

In groups of two or three take a well-known Polish poem or song. Each group should produce an English version. Compare and contrast your versions. Or do this the other way round. Take a well-known English poem or song and produce a Polish translation. What choices have you made? Where were the problems?

0

Exercise 2

Find a text that has been translated by two or three translators. Take a short passage (no more than ten lines). Compare and contrast what the translators have done. For example, there are several Polish translations of Shakespeare plays and sonnets by seriously good and famous translators. Perhaps you might be able to do better.

Exercise 3

Jokes are notoriously hard to translate. Take a famous Polish joke and produce an English translation. Or the other way round. Where are the problems? How can you overcome them?

Exercise 4

Look at an adaptation of a text (poem, short story, novel, folk tale, legend, film, stage play, graphic fiction – or whatever you like). Compare the adaptation with the "original." What in your view does the adaptation get right? Where does it go wrong? Could you do better? Explain how. Show your fellow students how.